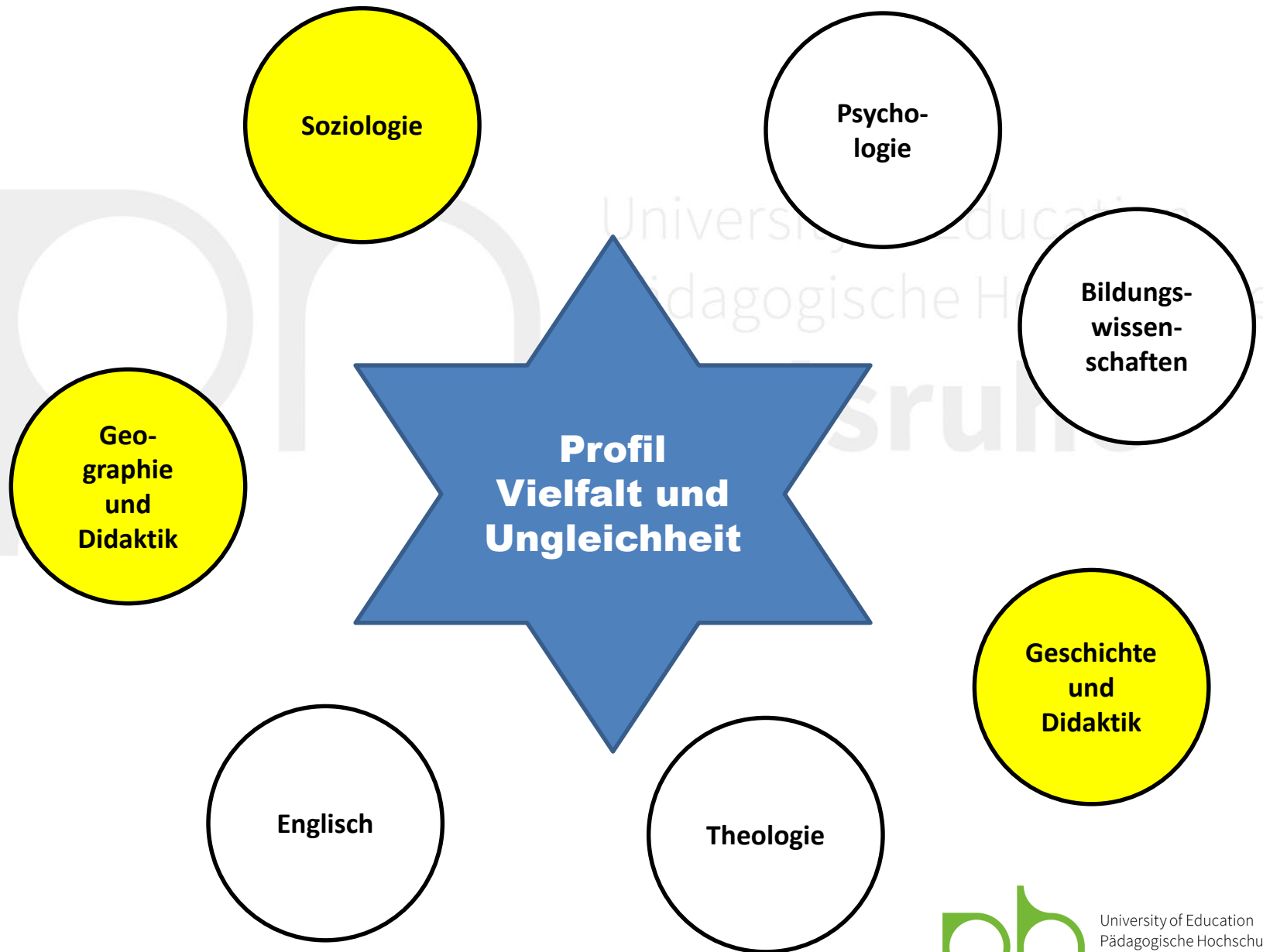
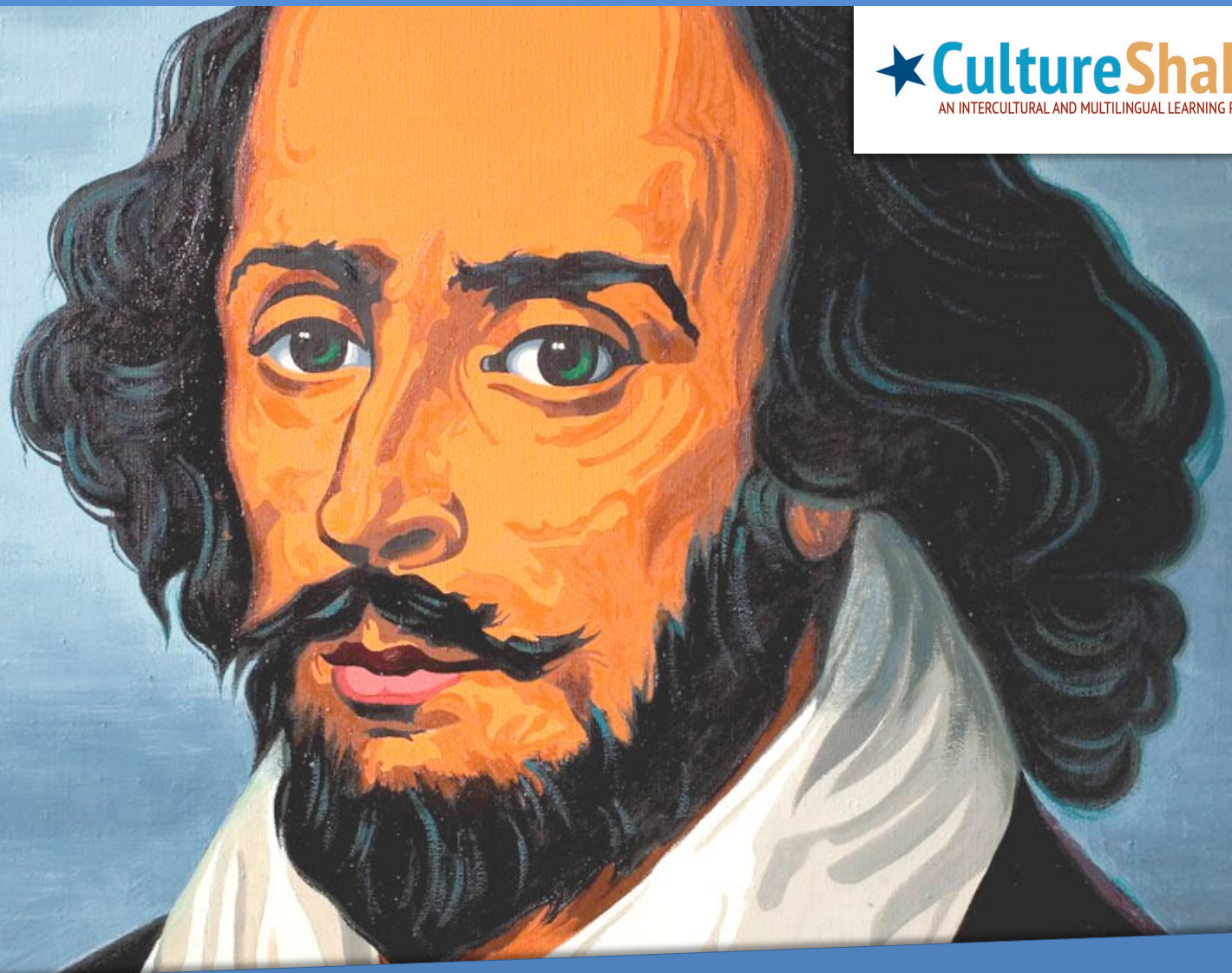






CultureShake (CUSHA)

Interkulturelles Lernen: Brückenschlag zwischen Theorie und Praxis

Mehrsprachigkeitsdidaktik: Brückenschlag Theorie-Praxis
→ mehrsprachige Realität vs monolingualem Habitus

Integration von Geflüchteten in den Regelunterricht

Institutionen und Partner Expertise

THE ENGLISH SCHOOL



Inklusion, Mehrsprachigkeit im Unterricht



Weltklasse mit Geflüchteten



Linguistik



Transdisziplinarität → Mehrsprachigkeitsdidaktik

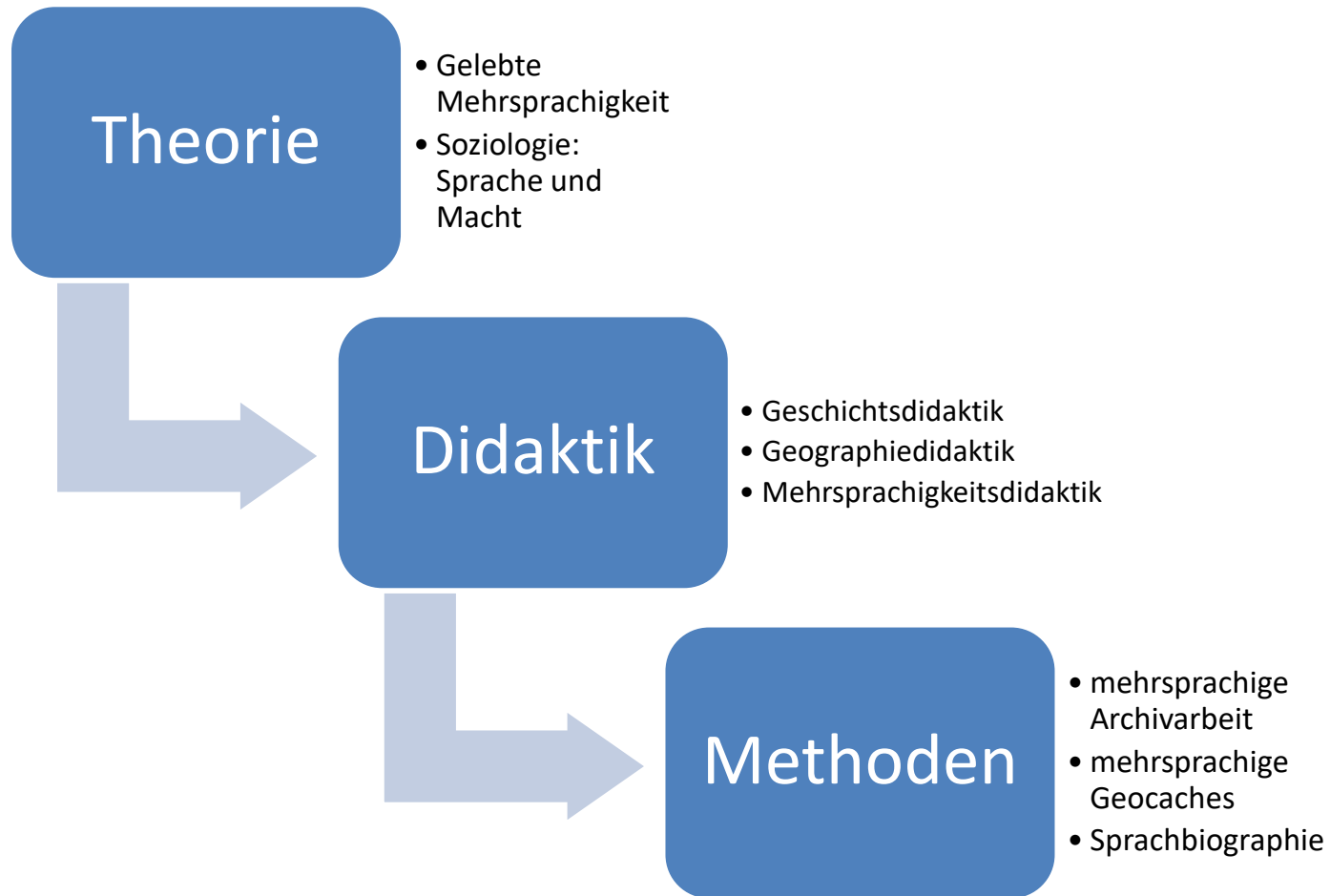


Shakespeare, Theaterpädagogik

Umsetzung Erasmus+

EU Themen		EU Prioritäten
Inklusion	  	Inklusive Bildung
Integration von Geflüchteten		Innovative Lehrmethoden zur Vermeidung von Schulversagen
Digitale Kompetenzen		Innovative Bildung im digitalen Zeitalter

Von der Theorie zur Praxis



Erstes Shakespeare-Werk



?

Zweites Shakespeare-Werk



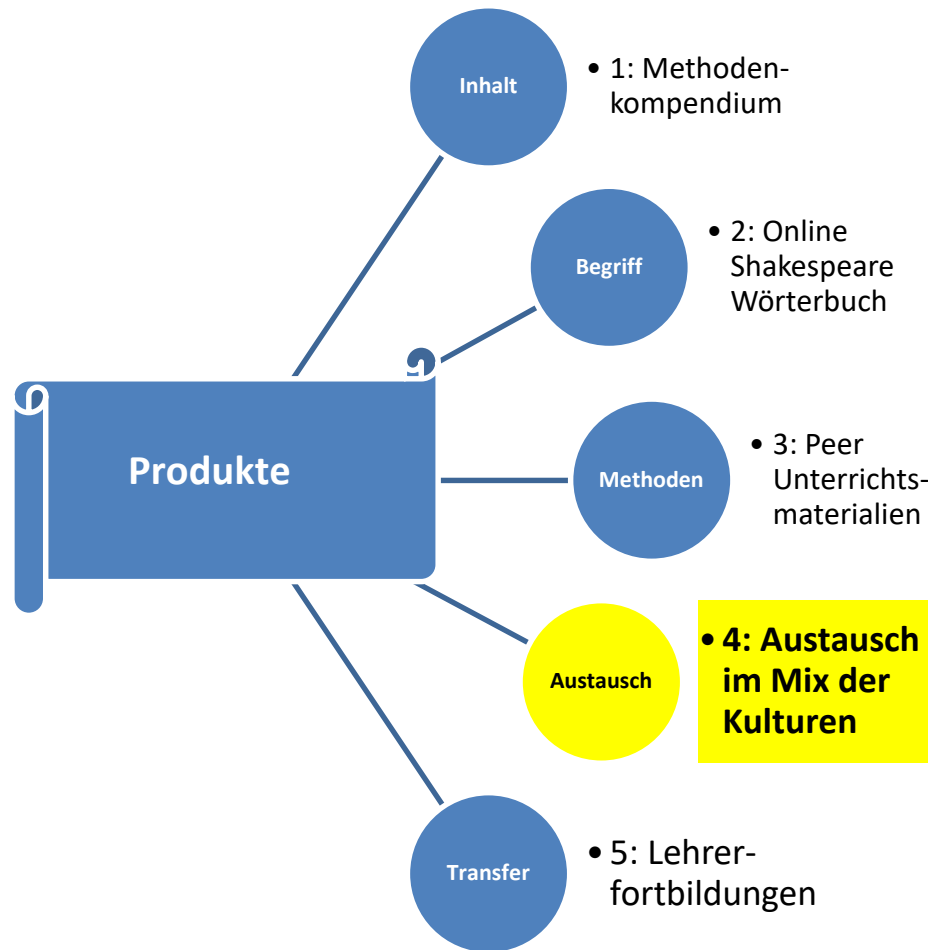
?

- Kurzversionen in Frühneuenglisch (15. – 17. Jh.):
 - Ein Sommernachtstraum
 - Der Sturm



- Übersetzungen in Muttersprachen (Archiv des Shakespeare Birthplace Trusts)

Ergebnisse



**Ihre Erfahrungen mit
Austauschen (Schule,
Stadt, ...)**

Problemfelder Schüleraustausch

Interkulturelles Lernen: Brückenschlag zwischen Theorie und Praxis

Theorie:
Stereotypen
Tourismus
Bi-national?
Umsetzung:
Finanzierung
Organisation

Mehrsprachigkeitsdidaktik: Brückenschlag Theorie-Praxis
→ mehrsprachige Realität vs monolingualem Habitus

Bi-lingual?

Integration von Geflüchteten in den Regelunterricht

Reiseerlaubnis

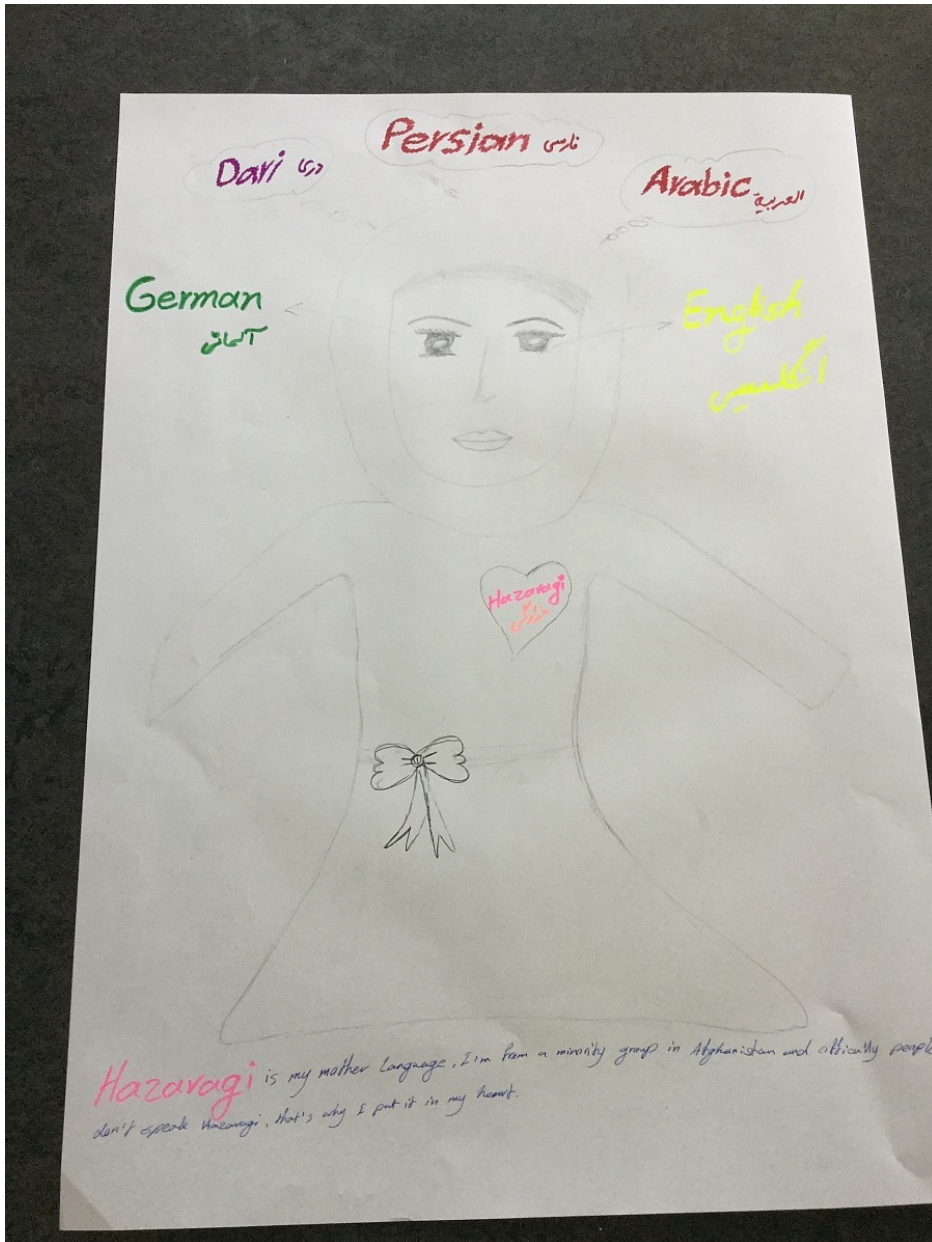
1. Lernaktivität Singen (Deutschland)

Schule: FWG

- **Austausch: Gemeinsames Arbeit**
- **Sprachbiographie**
- **Local culture**
- **Multi Geocache „Fairies Singen“**
- **Einführung: Shakespeare**
- **Sommernachtstraum**
- **Online CUSHA Wörterbuch**
- **Besuch der Mainau (Videos geplant)**



Sprachbiographie 1/2



Mehr-
sprachig-
keits-
didaktik

+

Geschichts-
didaktik

=

Ergebnis

Sprachbiographie 2/2



Local Culture: Geschichtsdidaktik



Individuelle /
regionale
Kultur

Geocache „Fairies Singen“

Typ: Multicache

Gelebter Raum:
Geographiedidaktik

Sommernachtstraum

5 Elfengruppen

Mehrsprachige
Aufführung

Fairies Singen

This is our shared treasure with you.

You are now part of "Fairies Singen" and our world. We would like to invite other people with other languages to our fairy world to fill it with more language melodies, tunes and harmonies.

Now we have a quest for you:

Find this Fairies Song in the many voices you know in the Shakespeare Birthplace Trust archives- when you are at Stratford- and bring it back to us. Translate the "Fairies Singen" into the languages you know so that more languages can join us in our song in the other world.



The Fairies sing.

*First
fairy* Upon spotted snakes with double tongue,
Thorny hedgehogs, be not seen;
Nerts and blind-worms, do not wrong,
Come not near our fairy queen.

Chorus Philomel, with melody,
Sing in our sweet lullaby:
Lulla, lulla, lullaby; lulla, lulla, lullaby;
Never harm, nor spell, nor charm,
Come our lovely lady nigh;
So goodnight, with lullaby.

*First
Fairy* Weaving spiders, come not here;
Hence, ye long-legged spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offence

Chorus Philomel, with melody &c.



2. Lernaktivität Stratford-upon-Avon (UK)

**Shakespeare Birthplace Trust
Projekt: kein Austausch**

- **Stimmbildung**
- **Theaterworkshop „Der Sturm“**
- **Renaissance Dance...**
- **Mystery Geocache**
- **Archivarbeit**



Livestreaming Optionen

Archivararbeit: Geschichtsdidaktik

**Übersetzungen
„Der Sturm“**

→ Koordinaten



Mystery Cache

Archivarbeit: Lösungen

Inhalt: Shakespeares Leben anhand der
5 Akte „Der Sturm“

Storyline: Elfenlied in Muttersprachen
Prospero und die Magie der Elfen

HOLY TRINITY STRATFORD-UPON-AVON
WELCOME
SUNDAY SERVICES
8.00 a.m. Holy Communion
10.00 a.m. Parish Eucharist
6.00 p.m. Evening Service
Additional information on other notice boards
All enquiries: The Parish Office, Old Town, Stratford-upon-Avon, CV37 6BN Tel: 01793 265761
email: office@stratford-upon-avon.org www.stratford-upon-avon.org
Vicar: The Revd. Patrick Taylor





Schülerprodukt

CLIL



Beispiel: Angel

angel A religious figure with halo and wings. (The Free Dictionary)

Example: What angel wakes me from my flowery bed?

Czech translation: **anděl**

French translation: **ange**

German translation: **Engel** 🔊

Italian translation: **angelo**

Persian translation: فرشته 🔊

Polish translation: **anioł**

Russian translation: **ангел**

Spanish translation: **ángel**

Swedish translation: **Ängel**



Source: CUSHA Dictionary - mojca.kompara

Zugriff auf Video per Web-Browser

3. Lernaktivität

- **Austausch**
- **Virtual Geocache**



- **Peer Unterrichtsmaterialen**



Activity sheet for peer teaching

Description of Activity:

Start the lesson by introducing Shakespeare, who he is and what he did, in simple terms. Then, split them into groups of five or six. They will play a pairs game. There are twelve plays and twelve characters. Each character comes from a play. Place the cards face down on the table. On their turn, each child chooses two cards. If they match (shown by the colours of the text), they get to pick again. If they do not match, they turn them back over and it is the next person's turn. Make sure that they read the cards and do not just look at the colours. When they have finished the pairs game, let them choose one of the two colouring sheets. While they are colouring, they should label the picture using the arrows that are already on the picture. Use the words from the word sheet, only one list per picture. The instructions are on the word sheet.

Key Questions:

- Knowing some subjects of Shakespeare's plays.
- Starting to learn about the basics of Shakespeare.



Aim: To get a better knowledge of Shakespeare

Age: 6-8

Cross curricular links:

Art, English literature, reading and writing skills

Previous knowledge needed:

Basic introduction to Shakespeare. Basic reading and writing knowledge.

Resources:

Pairs game - found on CUSHA website (file called Shakespeare pairs game)
Colouring sheets and words (files called Colouring sheet 1 and 2, colouring sheet words and instructions)



**“Our Heritage:
Where the past meets
The future”**



- **Höheres Abstraktionsniveau**
- **Ort muss erschlossen werden durch Bedeutung**

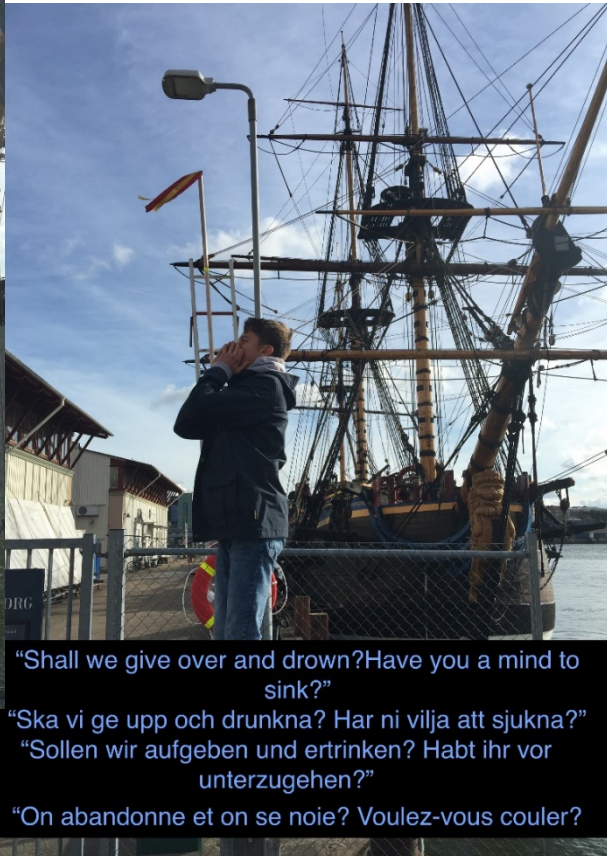
Lorensbergsteatern/ Park

Gruppe 2





"Take in the topsail!"
"In med storseglet!"
"Runter mit dem hauptsegel!"
"Décender l'hunier"



"Shall we give over and drown? Have you a mind to sink?"
"Ska vi ge upp och drunkna? Har ni vilja att sjukna?"
"Sollen wir aufgeben und ertrinken? Habt ihr vor unterzugehen?"
"On abandonne et on se noie? Voulez-vous couler?"



"Let's all sink with the king"
"Låt oss alla sjunka med kungen"
"Lass uns alle mit dem König intergehen"
"Soyons tous avec les sous-fifres royaux"

Eriksberg Pir Fyra 2

Wo finde ich mehr?



Exchanging Culture Shakes

A Teacher Manual for Multilingual and Transcultural School Exchanges

Annette Deschner



Co-funded by Erasmus+ of the European Union

CultureShake – an intercultural multilingual learning project



<http://cultureshake.eu>

THE ENGLISH SCHOOL



- **Gymnasium Öckerö, Schweden**
- **Språklärarnas Riksförbund Västra Sverige**
- **Anglo-Swedish Society**
- **RPI Karlsruhe**
- **Deakin University Australia**
- **Schule Neuseeland**

Interkulturelles Lernen: Brückenschlag zwischen Theorie und Praxis

- Austausch als Projekt
- Local Culture

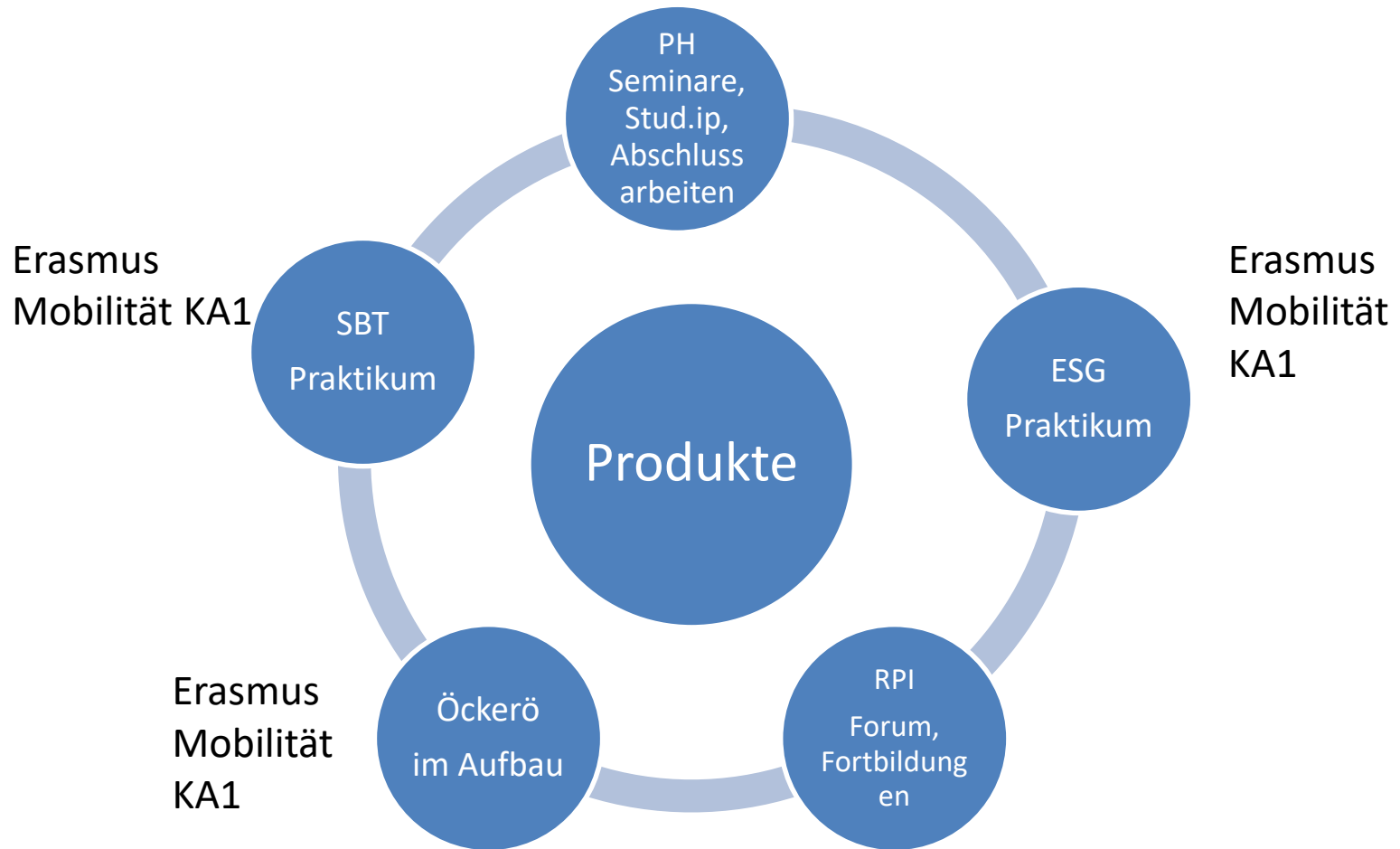
Mehrsprachigkeitsdidaktik: Brückenschlag Theorie-Praxis
→ mehrsprachige Realität vs monolingualem Habitus

- Methodenkompendium
- Peer Teaching Material
- Geocaches
- Wörterbuch

Integration von Geflüchteten in den Regelunterricht

- Reiseerlaubnis → Optionen
- Sprachen als Schatz
- Teilhabe

CUSHA und PH



Dr. Annette Deschner

Institut für Transdisziplinäre Sozialwissenschaften

Pädagogische Hochschule Karlsruhe

Mail: annette.deschner@ph-karlsruhe.de